



XIVⁿ Congrès de l'Associacion internacionala d'estudis occitans

Ludwig-Maximilians-Universität München – 11-16/09/2023



Maximilien Guérin
Université de Lille
maximilien.guerin@univ-lille.fr

Description syntaxique des parlers du Croissant *une étude de corpus*



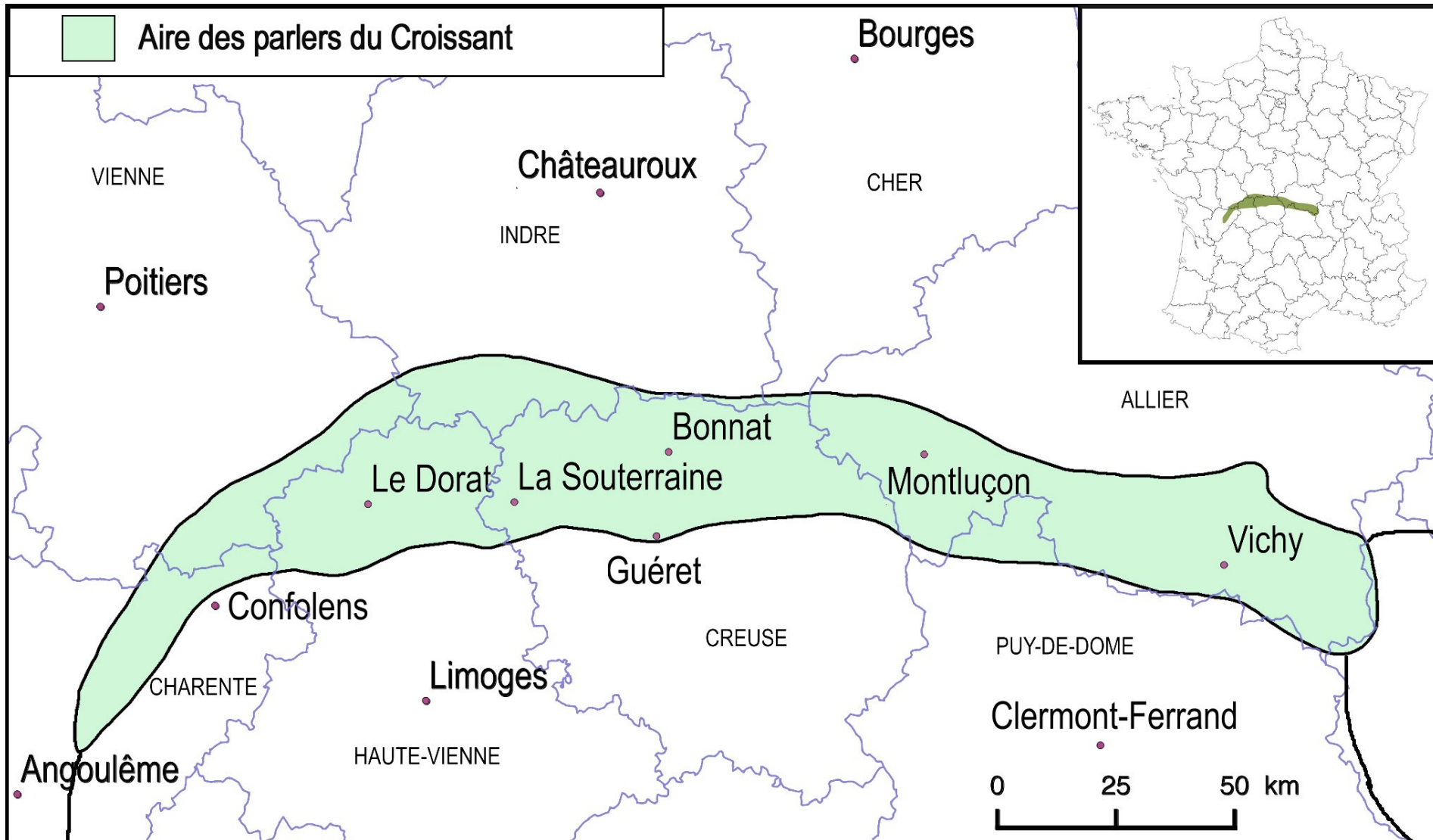
Ce travail s'insère dans le projet "Oc/Oïl : textes, identité et contact de langues aux confins gallo-romans", financé par le dispositif Émergence(s) de la Ville de Paris, le projet "Triroman : aux confins de l'occitan, des langues d'oïl et du Croissant", financé par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (Ministère de la Culture), et l'Opération VC2 "Au cœur de la Gallo-Romania : caractérisation linguistique et environnementale d'une aire de transition" de l'Axe 3 du Labex Empirical Foundations of Linguistics - EFL, financé par l'IdEx Université Paris Cité (ANR-18-IDEX-0001).



Le Croissant en France

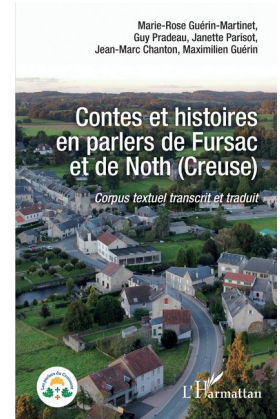
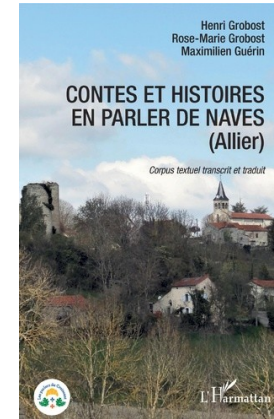


L'aire du Croissant

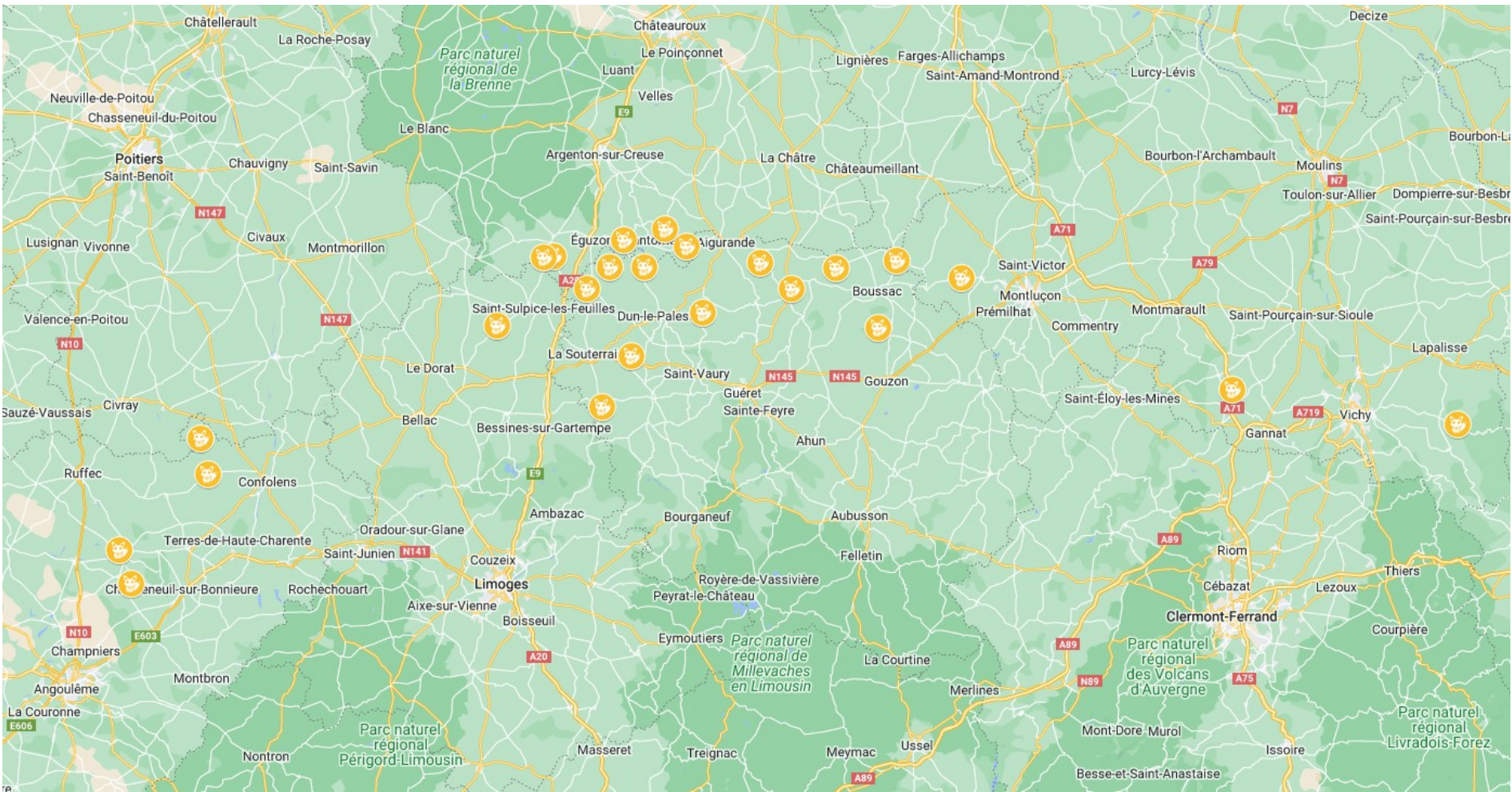


Guyliane Brun-Trigaud

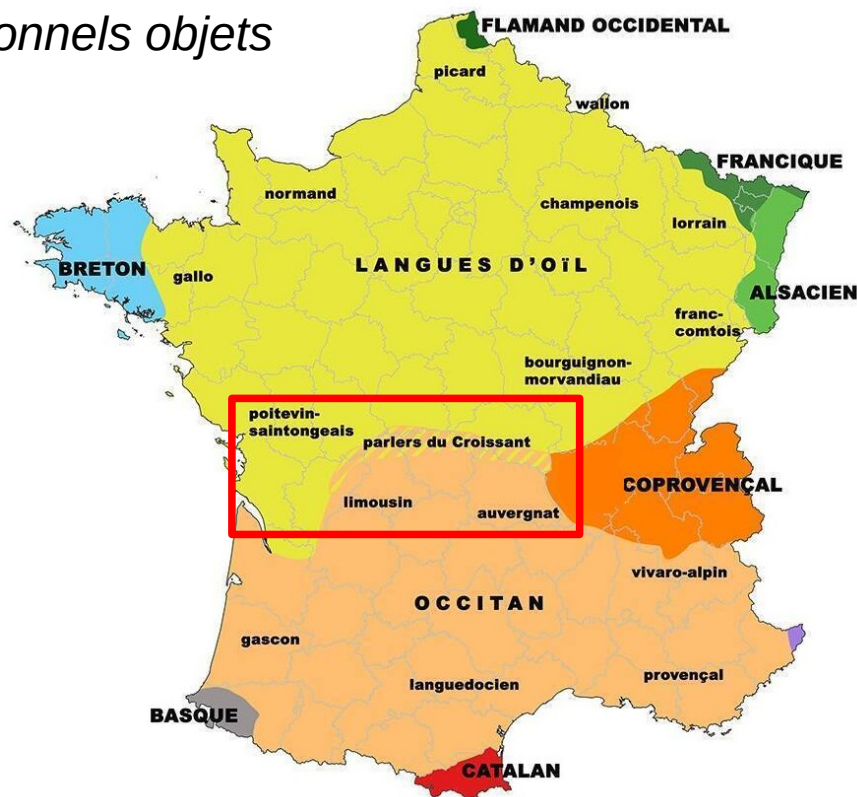
- Travaux récents : morphologie
- Syntaxe domaine pratiquement inexploré (absence de corpus suffisamment conséquent)
- Néanmoins, depuis 2020 :
 - Recueils de textes
 - Vingtaine de traductions du “Petit Prince”
- ↳ Corpus textuel ⇒ étude syntaxique
- Les traductions du “Petit Prince”
 - corpus parallèle
 - dimension dialectologique



Traductions du “Petit Prince”



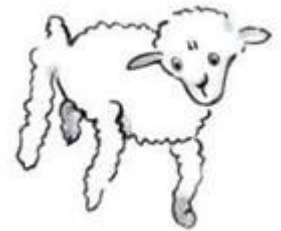
- Travail exploratoire
- Étude phénomènes syntaxiques saillants
 - Relevés par grammaires récentes
 - *Présence d'un pronom personnel sujet*
 - *Position respective des pronoms personnels objets*
 - *Accord du participe passé*
 - *Forme négative*
 - *Forme du pronom relatif*
 - *Structure des interrogatives totales*
 - *Structure des interrogatives partielles*
- Comparaison avec équivalents
 - Occitan Limousin
 - Français
 - Poitevin-Saintongeais



- Y a-t-il un pronom personnel sujet en présence d'un syntagme nominal ?
 - Français *un mouton mange tout* (Ch. 7)
Français oral *un mouton, **il** mange tout*
 - Poitevin-Saintongeais *ine oelle menjhe tot*
 - Occitan Limousin *n'auvelha minja tot*

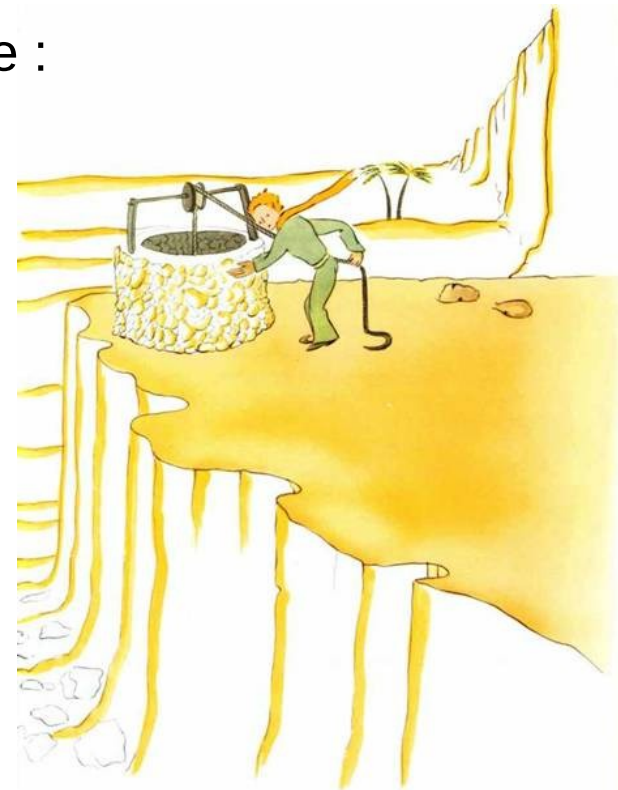
- Dans quelques Parlers du Croissant, pas de pronom :
 - Alloue (Charente) *une vouèie mange tou*
 - Noth (Creuse) *un môtou manje tou*
 - Naves (Allier) *in uill' ming' tout*

- Mais souvent, pronom en plus du syntagme nominal :
 - St-Front / Valence (Charente) *une ouèille, **quò** mige tou*
 - Éguzon-Chantôme (Indre) *ën' ouèy' **al** manj tou*
 - Mortroux (Creuse) *une oélhe **ale** mingé tot*
 - St-Pierre-le-Bost (Creuse) *un mautou, **ô** mingé tout*



Position des pronoms personnels objets

- Quelle est la position respective des pronoms personnels objets ?
 - Français *en **la** lui* donnant (Ch. 25)
 - Poitevin-Saintongeais *en **li** ballant*
 - Occitan Limousin *en **lo** **li** balhar*
- Dans quelques Parlers du Croissant, même ordre :
 - Pleuville (Charente) *en **l'yi** dounan*
 - Fursac (Creuse) *en **le** **lhi** balhant*
 - Naves (Allier) *in **l'é** baillant*
- Surtout, omission du pronom objet direct :
 - Ste-Colombe (Charente) *in **zi** dounan*
 - St-Léger (Haute-Vienne) *en **yi** dounnant*
 - Mortroux (Creuse) *en **lhi** donant*
 - Châtel-Montagne (Allier) *en **yi** dounant*



Accord du participe passé avec 'avoir'

- Le participe passé s'accorde-t-il avec 'avoir' si l'objet est antéposé ?
 - Français *puisque c'est elle que j'ai arros**ée*** (Ch. 21)
 - Poitevin-Saintongeais **pisqu'ol et lai qu'i ae arousa**i***
 - Occitan Limousin *emper que quo es ela qu'ai abeur**ada***
- Dans majorité Parlers du Croissant, pas d'accord :
 - Alloue (Charente) *pasqu'ou é èle qu'y'è arousa**a***
 - St-Plantaire (Indre) *pasquë qu'é yële qu'y'äi arousa**a***
 - Fursac (Creuse) *parque qu'és ièle qu'i ai arrosat**t***
- Mais accord dans Allier et quelques parlers de Creuse :
 - Crozant (Creuse) *passé que min i l'é arouz**ade***
 - St-Pierre-le-Bost (Creuse) *pace que qu'é yèle qu'é y'é arrôsb**ade***
 - Archignat (Allier) *à cause qu'és queule qu'é z'é arousb**ade***
 - Naves (Allier) *pasqu' ou é clo qu'y é arousb**â***



Forme négative : emploi de “ne”

- Les formes négatives comportent-elles un élément “ne” ?
 - Français *je **ne** dessinerai **pas** mon avion* (Ch. 3)
 - Poitevin-Saintongeais *i rimajherae **poet** moun aviun*
 - Occitan Limousin *dessenharai **pas** mon avion*
- Tendance pas “ne” dans phrases simples dans Parlers du Croissant :
 - St-Léger (Haute-Vienne) *y déssin’ré **pâs** moun’ avion*
 - La Châtre-Langlin (Indre) *y déssin’rè **pa** moun avion*
 - La Celle-Dunoise (Creuse) *y dèssin’ré **pâs** moun’avion*
 - Naves (Allier) *y déssin’ré **pâs** m’n’ avion*
- Plus fréquent en Charente, mais pas systématique :
 - Ste-Colombe (Charente) *i **n**’dèssin’rê **pâ** mou n’avion*
 - St-Front / Valence (Charente) *dèssin’ré **pâ** moun’avion*
 - Alloue (Charente) *y **n**’dèssin’rè **pâ** moun’avion*
 - Pleuville (Charente) *y **n**’dèssin’rè **pâ** moun’avion*



Forme du pronom relatif selon sa fonction

- Forme du pronom relatif en fonction sujet :
 - Français *des petites choses **qui** brillent* (Ch. 13)
 - Poitevin-Saintongeais *daus petites chouses **qui** trlusant*
 - Occitan Limousin *de pitats chausas **que** luquetan*

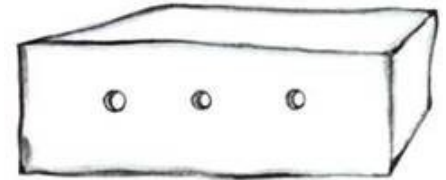
- Dans tous Parlers du Croissant, forme “que” :
 - Ste-Colombe (Charente) *d'lâ p'tiote chouse **que** teurleûsin*
 - Fursac (Creuse) *de las titas chausas **que** brilhan*
 - Mortroux (Creuse) *dàs p'tites chausas **que** brilha*
 - Naves (Allier) *clés p'tos chô's **que** brillont*

- Dans certains parlers, élision :
 - Pleuville (Charente) *què p'ti ëcllapo **qu'**beurtiya*
 - Noth (Creuse) *d'lâ p'titâ chô's **qu'**raïan*
 - Toulx-Ste-Croix (Creuse) *dàs p'tsëtés chô's **qu'**raïlan*

- Forme du pronom relatif en fonction objet :
 - Français *le mouton **que** tu veux* (Ch. 2)
 - Poitevin-Saintongeais *l'oelle **que** te vaus*
 - Occitan Limousin *l'auvelha **que** voles*

- Dans tous Parlers du Croissant, forme “que” :
 - Ste-Colombe (Charente) *l'ouèille **que** tu voû*
 - Fursac (Creuse) *le mòston **que** te vòlés*
 - Naves (Allier) *l'uill' **que** t' v'laïes*

- Dans certains parlers, élision :
 - Pleuville (Charente) *l'agnè **qu'**tu voû è d'din*
 - Noth (Creuse) *le môtou **qu'**te vô é d'din*
 - Lourdoueix-St-Michel (Indre) *l'ignàu **qu'**ti vau é d'dingne*



Forme du pronom relatif selon sa fonction

- Y a-t-il une différence de forme ?
 - Français qui / que
 - Poitevin-Saintongeais qui / que
 - Occitan Limousin que
- Dans tous Parlers du Croissant, forme “que” :
 - Ste-Colombe (Charente) que
 - Fursac (Creuse) que
 - Mortroux (Creuse) que
 - Naves (Allier) que
- Dans certains parlers, élision :
 - Pleuville (Charente) qu’
 - Noth (Creuse) qu’
 - Toulx-Ste-Croix (Creuse) que / qu’

Structure des interrogatives totales

- Comment se structure une interrogative totale ?
 - Français
Français courant *Puis-je m'asseoir ?* (Ch. 10)
Est-ce que *je peux m'asseoir ?*
 - Poitevin-Saintongeais *I pe me sitàe ?*
 - Occitan Limousin *Pòde-ieu me sietar ?*
(*Me caldrà-ti prene las armas ?*)
- Structure courante dans les Parlers du Croissant, avec “-tu” :
 - La Châtre-Langlin (Indre) *Y peu-tu m'assite ?*
 - St-Pierre-le-Bost (Creuse) *É peude-tu m'assite ?*
- Structure assez fréquente, avec “est-ce que” :
 - Crozant (Creuse) **Ésse qu’i** *peu m'assite ?*
 - Genouillac (Creuse) **Èce qu’i** *peu m'assiâ ?*
- Surtout en Charente, structure avec inversion :
 - Sainte-Colombe (Charente) *Peú-yo m'assir ?*
 - Fursac (Creuse) *Pòde-iu me sitïar ?*



- Comment se structure une interrogative partielle ?
 - Français *Où veux-tu emporter mon mouton ? (Ch. 3)*
 Français régional *Où **que** tu veux emporter mon mouton ?*
 - Poitevin-Saintongeais *Voure **que** te vaus émeniàe moun oelle ?*
 - Occitan Limousin *Onte voles emportar mon auvelha ?*

- Structure courante dans les Parlers du Croissant, avec “que” :
 - Alloue (Charente) *Enté **qu**'tu vô empôrtà ma vouèie ?*
 - St-Plantaire (Indre) *Là **qu**'ti vô empòrtà mon môton ?*
 - Toulx-Ste-Croix (Creuse) *Lavou **qu**'t'volé empourta m'mautu ?*
 - Naves (Allier) *An **que** te v'laïes impourtait toun' uill' ?*

- Surtout en Charente, structure avec inversion :
 - Sainte-Colombe (Charente) *Inté voû-tu importa mou n'ouèille ?*
 - Pleuville (Charente) *Ent'voû-tu emporta moun'agnè ?*
 - Fursac (Creuse) *Ente vòlés-tu empòrtar mon mòston ?*

- Corpus textuel transcrit
 - Étude syntaxique plus fine
 - Comparaison avec langues de contact
- Corpus parallèle
 - Relative unité du Croissant
 - Présence du pronom personnel sujet
 - Position des pronoms personnels objets
 - Forme du pronom relatif
 - Isoglosses syntaxiques (surtout Charente)
 - Forme négative
 - Structure des interrogatives totales
 - Structure des interrogatives partielles
- Attention : Traductions = biais potentiels
 - ↳ Données à confirmer
- Étude à poursuivre : outils TAL, etc.



- Grobost Henri, Rose-Marie Grobost, Maximilien Guérin. 2020. *Contes et histoires en parler de Naves (Allier) : Corpus textuel transcrit et traduit*. Paris : L'Harmattan.
- Guérin-Martinet Marie-Rose, Guy Pradeau, Janette Parisot, Jean-Marc Chanton, Maximilien Guérin. 2022. *Contes et histoires en parlars de Fursac et de Noth (Creuse) : Corpus textuel transcrit et traduit*. Paris : L'Harmattan.
- Rémy Marcel. 2021. *Patoiseries de "La Soutrane" : Edition préfacée et traduite par Maximilien Guérin*. Paris : L'Harmattan.
- Traductions du Petit Prince (Edition Tintenfaß) :
<https://editiontintenfass.de/en/catalog#Sprachgruppe=Croissant>
- Saint-Exupéry, Antoine de. 1946. *Le Petit Prince*. Paris : Gallimard.
- Martin-Minaret, Nicolas. 2013. *Le Prénçot* [Traduction en poitevin-saintongeais du "Petit Prince" d'Antoine de Saint-Exupéry]. Cressé : Editions des Régionalismes.
- Rainal, Paul. 2017. *Lo Prinçonet* [Traduction en occitan limousin du "Petit Prince" d'Antoine de Saint-Exupéry], 2^e édition. Neckarsteinach : Edition Tintenfaß.

- Alibert, Louis. 1976 [1935]. *Gramatica occitana segon los parlars lengadocians*, 3^e édition. Montpellier : Centre d'Estudis Occitans.
- Gautier, Michel. 1993. *Grammaire du poitevin-saintongeais*. Mougou : Geste Éditions.
- Guérin, Maximilien. 2019. *Grammaire du parler marchois de Dompierre-les-Églises (Haute-Vienne)*. Paris : L'Harmattan.
- Guérin, Maximilien. 2020. Les parlers du Croissant : des parlers de transition au cœur de l'aire gallo-romane. *Feuille de Philologie Comparée Lituanienne et Française* XI. 13-33.
- Guérin, Maximilien. 2022. The multidialectal corpus of the Crescent dialects: collection, exploitation and analysis. *CLARIN café on Bilingual and Multilingual Corpora. Common Language Resources and Technology Infrastructure*, 29 avril.
- Maurer-Cecchini, Philippe. 2021. *Grammaire descriptive du parler croissantin de La Celle-Dunoise (Creuse) : Avec quelques données sur le parler de Saint-Sulpice-le-Dunois*. Paris : L'Harmattan.
- Maurer-Cecchini, Philippe. 2023. *Grammaire descriptive du parler croissantin de Châtel-Montagne (Montagne bourbonnaise, Allier)*. Paris : L'Harmattan.
- Quint, Nicolas. 1998. Aperçu d'un parler occitan de frontière : le marchois. *Bulletin de l'Association Internationale d'Études Occitanes* 14. 126-134.
- Tintou, Michel. 1982. *Grammaire limousine*, 3^e édition entièrement refondue. Tulle : Lemouzi.

Plan mercés !

Avez-vous des
questions ou
des remarques

